

**СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА
СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОНИМОВ
НА РУССКИЙ И ИСПАНСКИЙ ЯЗЫКИ
(на примере фильмов 2008—2014 гг.)**

О.И. Александрова, У.А. Николаева

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10-2А, Москва, Россия, 117198
alexandrova_oi@pfur.ru; ulina.pochta@gmail.com

В статье рассматриваются стратегии перевода названий американских кинофильмов на русский и испанский языки с учетом их структурно-семантических и функционально-прагматических особенностей. Независимо от того, какая стратегия используется при переводе с одного языка на другой (прямой дословный перевод, перевод с трансформацией или полная замена), название должно соответствовать сюжету, идейно-философскому содержанию и жанровой принадлежности фильма, при этом оставаясь привлекательным для потенциального зрителя. При несоблюдении хотя бы одного из условий перевод названия может быть неудачным, неадекватным.

Ключевые слова: фильмоним, адекватный перевод, прямой перевод, вольный перевод, трансформация, замена.

ВВЕДЕНИЕ

В связи с интенсивной американизацией массовой культуры, высокой популярностью и распространением американского кинематографа во многих странах мира возникает необходимость качественного перевода текстов американских художественных фильмов на разные языки. Одной из важнейших составляющих любого кинопродукта является его название, определяемое современными лингвистами как фильмоним [1].

Название должно отражать содержание и художественный замысел фильма, оно должно быть понятным, емким, интригующим и привлекательным для потенциального зрителя, поэтому при его переводе важно не только не допустить коммуникативного сбоя, но и учесть задачи создателей кинофильма, в том числе коммерческие. Цель настоящего исследования — выявление стратегий перевода названий американских кинофильмов и их перевода на русский и испанский языки с учетом структурно-семантических и функционально-прагматических особенностей, а также определение степени адекватности перевода фильмонимов и возможностей повышения качества их перевода.

Перевод названий можно оценивать как адекватный или неадекватный, руководствуясь различными критериями: семантическим, стилистическим, эстетическим, лингвокультурологическим и т.д. При определении качества перевода важно учитывать и мнение представителей целевой аудитории. Так, при анализе степени адекватности перевода названий американских кинофильмов на русский язык был проведен опрос, в котором участвовало 150 респондентов в возрасте от 17 до 32 лет,

владеющих английским языком и посмотревших художественные фильмы, названные в опроснике.

Опрос показал, что из предложенных в анкете переводов на русский язык 75 названий кинофильмов 22,6% фильмонимов оцениваются кинолюбителями как неудовлетворительные и не соответствующие идейно-эстетическому содержанию фильма, как и оригинального названия. Неприятие перевода возникает, в основном, в случае неоправданной замены названия, либо неполноценного с художественной точки зрения перевода, либо просто с неудачной трансформацией названия. Такой результат указывает на сохранение проблемы адекватности перевода и возникновения коммуникативного барьера в межкультурном общении.

Материалом настоящего исследования послужили 225 англоязычных, русскоязычных и испаноязычных названий кинофильмов, выпущенных в 2008—2014 гг. Они были проанализированы с точки зрения степени соответствия содержанию оригинального названия, а также степени лингвоэтнической адаптации.

Исследование показало, что при переводе фильмонимов на русский и испанский языки используются различные стратегии, включая прямой, дословный перевод; перевод с трансформацией, сопровождающейся заменой, добавлением или опущением ключевых слов; перевод с лексико-семантической, грамматической или комплексной лексико-грамматической заменой; перевод с экспликацией либо компенсацией; вольный перевод.

ПРЯМОЙ ПЕРЕВОД

Прямой перевод считается наиболее точным и адекватным и регулярно используется в случае, если фильмоним состоит из имени собственного или включает его в свой состав.

Таблица 1

Перевод фильмонимов, содержащих личные имена, на русский и испанский языки

Английский оригинал	Русский перевод	Испанский перевод
Hitchcock	Хичкок	Hitchcock
Jack Reacher	Джек Ричер	Jack Reacher
Kon-tiki	Кон-тики	Kon-tiki
Lincoln	Линкольн	Lincoln
Marley	Боб Марли	Marley
Noah	Ной	Noé
Captain Phillips	Капитан Филлипс	Capitán Phillips
Life of Pi	Жизнь Пи	La vida de Pi
The great Gatsby	Великий Гэтсби	El gran Gatsby
Django Unchained	Джанго освобожденный	Django desencadenado

Дословно также могут переводиться названия, состоящие из простого словосочетания или слова с прямым или универсальным метафорическим значением. Различия оригинального и переводного фильмонимов касаются морфологических и/или синтаксических особенностей языковых систем, но значительной лексико-грамматической и семантической трансформации при таком переводе не проис-

ходит. В некоторых случаях переводное название точнее оригинального благодаря грамматическим возможностям языка. Например, при переводе названий «The Book Thief», «The Host» и в русском, и в испанском языке благодаря словообразовательным средствам и артиклю имя существительное приобретает значение женского рода. Из русского и испанского названия потенциальному зрителю понятно, что центром сюжетной линии является героиня, а не герой, тогда как в оригинальном названии сохраняется неопределенность. При переводе названия «Prisoners» на русский язык обозначение лица женского пола/рода сохраняется и во множественном числе: названия «Пленники» и «Пленницы» вызывают разные ассоциации, следовательно, оригинальное и переводное названия отличаются по прагматингвистическим функциям.

Таблица 2

**Дословный перевод названий американских кинофильмов
на русский и на испанский языки**

Английский оригинал	Русский перевод	Испанский перевод
Beautiful creatures	Прекрасные создания	Hermosas criaturas
Cloud atlas	Облачный атлас	El atlas de las nubes
Prisoners	Пленницы	Prisioneros
Side effects	Побочный эффект	Efectos secundarios
The book thief	Воровка книг	La ladrona de libros
The Hobbit: There and Back Again	Хоббит: Туда и обратно	EL Hobbit: Partida y regreso
The host	Гостья	La huésped
The wolf of Wall Street	Волк с Уолл-стрит	El lobo de Wall Street

Отметим, что прямому переводу чаще подвергаются фильмонимы, содержащие прецедентный феномен, в том числе названия книг, по которым снят фильм и которые переведены на русский и испанский языки до выхода их экранизаций.

Как показывает анализ языкового материала, возможности прямого перевода на русский и испанские языки не одинаковы: прямой перевод используется чаще при работе с английским и испанским языками, тогда как при переводе на русский язык использованию данной стратегии препятствует наличие большего количества грамматических различий.

НЕАДЕКВАТНЫЙ ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД

Очевидно, что прямой перевод неуместен при переводе фразеологических выражений, характеризующихся идиоматичностью значения, то есть смысловой неразложимостью на значения слов-компонентов и невыводимостью значения всей единицы из значений ее частей. Примером может послужить название «Kill Your Darlings», обладающее метафорическим фразеологически связанным значением и дословно переведенное на русский язык «Убей своих любимых». Выражение *kill your darlings* впервые используется английским писателем Сэром Артуром Квиллером-Кучем (1863—1944) в сборнике лекций для Кембриджского университета «On the Art of Writing» (1916) («О писательском искусстве»): «If you here require a practical rule of me, I will present you with this: ‘Whenever you feel an impulse to

perpetrate a piece of exceptionally fine writing, obey it — whole-heartedly — and delete it before sending your manuscript to press. Murder your darlings» [Quiller-Couch, 1916]¹. В дальнейшем эта фраза была процитирована американским писателем Вильямом Фолкнером в измененном виде, который и стал общепринятым: «In writing, you must kill your darlings».

По сути, выражение *kill you darlings* стало своего рода метафорическим кредо для начинающих писателей, которым свойственно использовать при творчестве большое количество своих авторских, «фирменных» приемов. А. Квиллер-Куч же хотел сказать, что такое излишнее самовыражение может раздражать читателя и произведение будет обречено на провал.

Рассматриваемая формула не имеет эквивалентов в русском языке, ее значение может быть передано только путем экспликации. Таким образом, дословный перевод сразу же исключается как способ получения полноценного аналога оригинального текста.

Каким образом английский фильмним соотносится с содержанием самой картины? В фильме повествуется о студенческой жизни молодых поэтов-битников, которые отличались неприятием традиционных культурных ценностей своей нации, а их писательскими принципами были субъективизм и анархическое настроение. Герои фильма вступают в идеологический конфликт со своим консервативным преподавателем литературы, который однажды говорит им: «Kill your darlings», тем самым в лаконичной форме характеризую особенность целого поколения писателей, которые творили «по-своему».

Помимо метафорического значения оригинального фильмнима название может иметь и буквальное прочтение, коррелирующее с сюжетом фильма. Один из студентов действительно убивает своего любимого. Дословный перевод на русский язык «Убей своих любимых» ориентирован только на сюжетную линию, что подчеркивается грамматическими средствами: в названии используется одушевленное субстантивированное имя существительное (на это указывает форма винительного падежа). В русском переводе названия утрачивается тонкая игра, философская составляющая идейно-содержательной стороны названия. Таким образом, и прямой дословный перевод может быть неудачным, особенно в случае недостаточной лингвокультурологической компетентности переводчика.

ПЕРЕВОД С ТРАНСФОРМАЦИЕЙ И ЗАМЕНОЙ

При наличии в составе названия непереводаемых культуроспецифических элементов более приемлемой является стратегия перевода с трансформацией или полной заменой. Как показало исследование, трансформация фильмнимов при переводе на русский и испанский языки часто происходит по общему лексико-грамматическому принципу. Тем не менее, ряд примеров перевода с трансформа-

¹ Если вам нужен практический совет от меня, я дам его вам: «Всякий раз, когда вы чувствуете желание написать что-то исключительно утонченное, повинуйтесь ему — беззаветно — и удалите написанное перед отправкой рукописи в печать. Убивайте своих любимых» (перевод наш. — О.А., У.Н.).

цией и заменой указывает на то, что испанские переводчики стремятся к полноценной передаче в родном языке всего содержательного плана фильмонима, а русские переводчики чаще ориентируются на прагматические функции и руководствуются рекламными целями.

Таблица 3

Замена оригинального названия американского фильма в русском языке при частичном сохранении содержания в испанском названии

Английский оригинал (дословный перевод)	Русский перевод	Испанский перевод
About time (Про время)	Бойфренд из будущего	Una cuestiyn de tiempo (Дело времени)
Lawless (Незаконный)	Самый пьяный округ в мире	Sin ley (Без закона)
Silver lining playbook	Мой парень — псих	El lado bueno de las cosas (Хорошая сторона вещей)

В первом примере перевода названия «About Time» на русский язык наблюдается полная замена фильмонима с использованием стилистически и эмоционально-экспрессивно окрашенных единиц (*бойфренд*, *пьяный*, *псих*), в то время как перевод испанских названий максимально приближен к оригиналу. Попытаемся определить причины использования стратегии перевода названия «About Time» с полной заменой на русский язык и установить степень адекватности перевода.

Прежде всего обратим внимание на содержание картины.

В фильме описывается жизнь мужчины, который умеет перемещаться в свое прошлое и исправлять свои и чужие ошибки. Несмотря на свои безграничные возможности и на достижение желаемого, герой приходит к выводу, что жить стоит лишь ради мгновений, которые мы переживаем здесь и сейчас, что время — это всего лишь иллюзия, и мы одинаково любим своих близких в идеальной исправленной жизни и в обычной скоротечной. Данный фильм — это философское размышление о времени и его сущности.

Оригинальное название «About Time» отражает идейный замысел, в отличие от переводного русского «Бойфренд из будущего», которое не соответствует ни содержанию фильма, ни его жанровой принадлежности. Использование англицизма *бойфренд*, характерное для речи молодых людей, было бы более уместно в названии комедии, а не фильма-размышления. В испанском переводе используемое устойчивое выражение «Cuestión de tiempo» (букв.: ‘дело времени’), означающее ‘необходимость подождать какое-то время, пока что-либо произойдет, закончится и приведет к какому-либо результату’, содержит ключевое слово, но не вполне соответствует оригинальному замыслу, хотя и открывает возможности интерпретации содержания названия и фильма.

Фильмоним «Самый пьяный округ в мире» является примером нарушения жанрового соответствия фильма и названия. Сочетание гиперболы *самый (...)* в *мире* и стилистически сниженной лексемы *пьяный* создает у потенциального зрителя ожидание комедийного жанра, тогда как жанр фильма-денотата — криминальный боевик. В испанском языке при переводе применена стратегия грамматической адаптации: прилагательное «Lawless» заменяется на конструкцию PrepN: «Sin ley»

(‘без закона’), что не нарушает ни содержательного, ни жанрового соответствия оригиналу.

В примере «Silver Linings Playbook» название фильма представляет собой игру слов, построенную на фразеологизме. Английская поговорка *Every cloud has a silver lining* (букв.: *У каждой тучи есть светлая подкладка*) в словаре английских поговорок и фразеологизмов толкуется так: *You can derive some benefit from every bad thing that happens to you* [3] (букв.: ‘Вы можете получить некоторую выгоду от каждой плохой вещи, которая происходит с Вами’), то есть у каждой плохой ситуации — «тучи» — есть светлая сторона — «подкладка». На основе этой поговорки в английском языке сформировался фразеологизм *silver lining*, имеющий следующее толкование: ‘a hopeful or comforting prospect in the midst of difficulty’ [3] (по-русски букв.: ‘обнадеживающая или утешительная перспектива в какой-либо трудности’), то есть фразеологизм можно перевести как ‘светлая сторона’ чего-либо.

Слово *playbook* имеет два значения: 1) ‘a book containing the scripts of dramatic plays’ (букв.: ‘книга, содержащая сценарии драматических пьес’); 2) *sports*: ‘a notebook containing descriptions and diagrams of the plays of a team, especially a football team’ (*спорт*. ‘записная книжка, содержащая описания и схемы игры команд, в основном, футбольных команд’) [4].

В этом фильмониме используется второе, специальное, значение слова. Английское название «Silver Linings Playbook» очень тонко и точно передает содержание фильма. По сюжету фильма мужчина по выходе из психиатрической лечебницы, в которой он пребывал по судебному предписанию за жестокое избиение любовника жены, пытается вернуться в повседневную жизнь после стольких несправедливостей. Его отец также потерпел жестокий удар судьбы — его уволили с работы, и теперь единственный источник его доходов — это футбольные ставки. Несмотря на все беды, главный герой и его отец вместе пытаются во всем находить хорошие стороны, быть оптимистами, хотя это часто получается с трудом. Таким образом, слово *playbook*, коррелируя с сюжетной линией, в которой отец рассчитывает игры футбольных команд, чтобы правильно сделать ставку, в то же время символизирует схему и расчет самой главной игры — жизни. Фильмоним же указывает на оптимистичную сторону: даже в самых тяжелых обстоятельствах человек может увидеть ‘светлую сторону’.

Переводное испаноязычное название «El lado bueno de las cosas» (букв.: ‘Хорошая сторона вещей’) в целом передает оптимистическую идею оригинального названия, однако не обладает достаточно глубоким символическим значением. Оригинальный фильмоним очень сложно поддается переводу, так как состоит из адъективированного фразеологизма и существительного, которому трудно найти эквивалент, его можно перевести только описательно. Морфологическая система аналитического английского языка практически не ограничивает возможности транспозиции частей речи, таким образом фразеологическое выражение легко стало конверсным прилагательным. В синтетическом испанском языке практически невозможно передать языковую игру оригинального названия. Российским

переводчикам также показалось невозможным передать идейное содержание оригинального названия в лаконичной форме. Поэтому они прибегли к стратегии полной замены названия: «Мой парень — псих»; оно содержит жаргонное слово, обладающее ярко выраженной стилистической окраской. Кроме того, название привлекает потенциального зрителя тем, что передает достаточно распространенную жизненную ситуацию, при учете того, что слово *псих* применяется не только в отношении душевнобольных людей.

Как показывает анализ примеров перевода с полной заменой названия, риски коммуникативной неудачи высоки. Тем не менее, полная замена допустима и даже предпочтительна при переводе названий фильмов «легких» жанров, не затрагивающих философских тем: комедий, некоторых боевиков, мультипликационных фильмов. При переводе фильмов таких жанров более важным критерием становится прагматическая функция названия, его привлекательность с точки зрения рекламы. Рассмотрим два примера удачных перевода с полной заменой в русском и испанском языках.

Таблица 4

Адекватная замена оригинального фильмонима в русском и испанском переводах

Английский оригинал (дословный перевод)	Русский перевод	Испанский перевод
Here comes the boom (А вот и удача)	Толстяк на ринге	Peso pesado (Тяжелый вес)
Looper (Петлитель)	Петля времени	Asesino del Futuro (Убийца будущего)

Первый пример перевода английского названия «Here comes the boom»: слово *boom* имеет следующее определение: ‘a sudden happening that brings good fortune (as a sudden opportunity to make money)’ [5] (русск.: ‘внезапное событие, которое приносит большую удачу (как внезапная возможность выиграть деньги)’). Конструктивно обусловленное выражение *here comes...* на русский язык обычно переводят как ‘А вот и...’; сравните: «Here comes Mr. Jordan» (1941) — «А вот и мистер Джордан»; «Here comes Garfield» (1982) — «А вот и Гарфильд», «Here comes the bride» (2010) — «А вот и невеста»). Следовательно, дословно этот фильмоним можно перевести как «А вот и удача». В российском прокате фильм выходит под названием «Толстяк на ринге», полностью соответствующем жанровой принадлежности фильма — молодежной комедии. В фильмониме отражена забавная ситуация, на которую интересно посмотреть.

Испанское переводное название «Peso pesado» (букв.: ‘тяжелый вес’) построено на языковой игре: с одной стороны, *peso pesado* — это специальный термин, обозначающий ‘una categoría competitiva del boxeo y otros deportes de combate, que agrupa a competidores de peso considerable’ [6]; русск.: ‘соревновательная категория в боксе и других боевых видах спорта, объединяющая тяжеловесных спортсменов’, с другой стороны, *peso pesado* — это разговорное молодежное выражение, характеризующее преуспевшего в чем-либо человека. Герой фильма — человек с лишним весом, которого заставили участвовать в боксерском поединке, но он добивается успеха в области спорта. Название отражает сюжетную линию и идей-

ный замысел автора, а его каламбурный характер привлекает внимание потенциального зрителя. Таким образом, испанское название соответствует как идейно-содержательному, так и функционально-прагматическому критерию адекватности перевода.

Другим примером удачного перевода с полной заменой названия является фильмоним «Looper». В английском языке первое значение слова *loop* — ‘the round shape by a line, string, etc, that curves around to cross itself’ [7] (русск.: ‘круглой формы линия, нить и т.п., которая завивается по кругу, пересекаясь с самой собой’) и переводится на русский язык словом ‘петля’. Слово *loop*, как и его русский аналог, богато метафоричными значениями, мотивированными по сходству формы с первоначальным денотатом.

В произведениях научно-фантастической литературы и кино на тему путешествий во времени слово *loop* приобрело устойчивую сочетаемость *time loop* или *temporal loop* и переводится на русский язык как ‘временная петля’ или ‘петля времени’ (‘a time loop or temporal loop is a common plot device in science fiction where a certain length of time repeats over and over’ [8] (русск.: ‘петля времени или временная петля’ — это ‘распространенный сюжетный ход в научно-фантастических произведениях, в котором определенный отрезок времени повторяется снова и снова’). Следовательно, в сочетании с суффиксом со значением «деятель» под окказиональным новообразованием *looper* можно понимать того, кто совершает «временные петли», или того, что попадает в них. В рассматриваемом фильме слово *looper* обозначает особую профессию, поэтому при переводе текста фильма на русский язык оригинальный неологизм был заимствован в чистом виде и транслитерирован. Заимствование *лупер* не сохранилось в русском названии в силу непрозрачности значения и, вероятно, неблагозвучности. На русский язык фильмоним переведен с заменой на словосочетание «Петля времени», в котором частично сохраняется семантика оригинального названия, но значение расширяется.

В испанском языке название переведено как «Asasino del Futuro» (букв.: «Убийца из будущего»), что обусловлено стремлением переводчиков сохранить в названии соответствие сюжету, подчеркнуть принадлежность к жанру фантастического боевика. Как и в английском языке, фильмоним называет главного героя, но конкретизирует его деятельность: в фильме *лупер* — это человек, возвращающийся в прошлое, чтобы совершить сначала убийство, а потом самоубийство, тем самым оказываясь во временной петле. Испаноязычное название, на наш взгляд, более привлекательно для потенциального зрителя, чем оригинальное и русское переводное, так как в нем содержится интрига.

Перевод названия с полной заменой бывает не всегда удачным. В некоторых случаях в переводном фильмониме утрачивается художественно-эстетическая составляющая, как например, в переводе американского «Mirror mirror» по классическому сюжету сказки братьев Гримм про Белоснежку и семь гномов. В оригинальном названии использован фрагмент прецедентного высказывания: *Mirror, mirror, on the wall, / Who in this land is fairest of all?*

Фраза «mirror, mirror» приобрела яркую эмоциональную окраску и часто используется в названиях других литературных произведений, песен, фильмов. На-

пример, такое же название носит рассказ Хиллари Бэлл, написанный по одноименному телевизионному шоу, несколько сериалов; название «Mirror mirror» носят песни и альбомы музыкальных групп и исполнителей «Blind Guardian», Дайаны Росс, «Diamond Rio», «M2M», «4minute», Def Leppard, «Pinkerton's Assorted Colours», «The Plan», «Dollar», «Karma», «Violent Femmes», «LL Cool J» и др. Произведения, которые носят это название, объединены общей темой: темой самопознания человека, его отношения к самому себе, к своему «отражению», ведь зеркало — это общепризнанный символ отражения действительности, реальности, которую человеку не всегда легко принять.

В русском языке аналогом фразы является строка из «Сказки о мертвой царевне и о семи богатырях» А.С. Пушкина: «Свет мой, зеркальце, скажи (...)», которая могла бы послужить названием для фильма. В российском прокате фильм вышел под названием «Белоснежка: Месть гномов», включающем парцеллированную конструкцию, которая, с одной стороны, указывает на продолжение сюжетной линии известной сказки, а с другой, благодаря включению эмотивно-окрашенного слова *месть*, подчеркивает остросюжетный характер фильма, ср.: «Звездные войны: Месть ситхов»; «Трансформеры: Месть падших» и др. Такое название является иронической пародией на боевики-блокбастеры, построенной на контрасте слова с негативной окраской с именем известного персонажа детских сказок — Белоснежки, который ассоциируется у зрителя только с добротой и невинностью.

На испанский язык этот фильм переведен с использованием прецедентного имени «Blancanieves» («Белоснежка») и сохранением оригинального названия «Mirror, mirror», указанного в скобках. Такой перевод с полной заменой нейтрален, но утрачивает образность и соотнесенность с новой линией сюжета фильма.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, при переводе названий фильмов с английского языка на русский и испанский используются разнообразные стратегии: от транслитерации, прямого перевода, грамматической и лексико-грамматической трансформации до полной замены названия. При переводе фильмонима важно сохранить его соотнесенность с сюжетной линией и композиционными особенностями фильма, его идейно-философским содержанием и жанровой принадлежностью. В случае нарушения соответствия указанным критериям переведенное название нельзя считать адекватным. Кроме того, название фильма выполняет аттрактивную функцию, должно быть привлекательным для потенциального зрителя и должно быть ориентировано на целевую аудиторию. Качество перевода названия становится лучше, если переводчик хорошо знаком с лингвокультурными особенностями переводимого текста. При невозможности осуществления удачного прямого (дословного) перевода с сохранением структурно-семантических особенностей названия основой перевода часто становится жанровая принадлежность фильма, определяющая выбор соответствующих стилистических и лексических средств языка.

Большую часть переводов названий американских кинофильмов на русский и испанский языки, включенных в исследуемый материал, можно считать адек-

ватными, так как они соответствуют содержанию, идейному замыслу, жанровой принадлежности фильма. При переводе на русский язык несоответствующими требованиями оказались 22% фильмонима, при переводе на испанский — 15%.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Подымова Ю.Н. (2006) Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах [*Podymova Yu.N. Film names in their structural-and-semantic and functional-and-pragmatic aspects*]: дисс.... канд. филол. наук: Адыгейский гос. университет, Майкоп.
- [2] Little Oxford English Dictionary (2006). UK: Oxford University Press.
- [3] McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs (2002). US: The McGraw-Hill Companies, Inc.
- [4] The American Heritage Dictionary of the English Language (2000; 2009). US: Houghton Mifflin Company.
- [5] Collins Thesaurus of the English Language (2002). 2nd ed.. UK: HarperCollins Publishers.
- [6] https://es.wikipedia.org/wiki/Peso_pesado.
- [7] Collins English Dictionary (2009). 10th ed. UK: William Collins Sons & Co. Ltd.; Harper Collins Publishers.
- [8] https://en.wikipedia.org/wiki/Time_loop.
- [9] Macmillan English dictionary: for advanced learners. (2002). International student ed. Oxford: Macmillan.

TRASLATION STRATEGIES OF MODERN ENGLISH FILMONYMS INTO RUSSIAN AND SPANISH (the example of films released in 2008—2014)

O.I. Aleksandrova, U.A. Nikolayeva

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaia str., 10-2 A, Moscow, Russia, 117198
alexandrova_oi@pfur.ru; ulina.pochta@gmail.com

The article discusses strategies of translating titles of American films into Russian and Spanish considering their semantic and pragmatic aspects. Though different translation strategies might be applied (direct or literally translation, transformation or replacement, etc.), titles translated should comply with the story, idea, philosophy and style of a film so that they be attractive for the target audience. Disregarding one of those conditions may cause infelicity or translation failures. The article studies some examples of successful and unsuccessful translation into Russian and Spanish.

Key words: filmonym, equivalence, direct or literally translation, free translation, transformation, replacement.